

*Sju dikter*



KIRA PIETREK

# Sju dikter

---

Översättning till svenska från polska av Irena Grönberg, 2017

Översättning från polska till engelska av Ola Bilińska

Umeå, 2017



VERSOPOLIS



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



Urval av Erik Jonsson, i samråd med översättaren, för det europeiska samarbetsprojektet  
Versopolis – [www.versopolis.com](http://www.versopolis.com).

Detta häfte är ej till försäljning utan distribueras enbart genom Littfest – Umeå internationella  
litteraturfestival, samt inom projektet Versopolis.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication  
reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any  
use which may be made of the information contained therein.

---

© Kira Pietrek

FORMGIVNING Johan Hammarström

TRYCKNING [tryckning.nu](http://tryckning.nu) | h:ström – Text & Kultur AB, Umeå, 2017.



## KIRA PIETREK,

född 1983, uppmärksammades tidigt för sina verk, som på ett tydligt sätt avviker från den konventionella unga poesin i Polen. Pietriks poesi rymmer nämligen mycket lite av konst och försköningar, men desto mer av engagemang och frågor som rör sociala mekanismer och systemfel. I sin diktning intresserar hon sig ofta för språkets olika maktuttryck och inte sällan är det företagsvärldens floskler och nyspråk som skärskådas.

För sin bok *Język korzyści* (2010) belönades hon med Wrocław 'Silesius' poesipris i kategorin Årets debut. För sin andra bok, *Statystyki* (2013), mottog Pietrek Stanisław Barańczak Literary Award för en betydande och innovativ prestation inom litteraturen och humaniora.

## MANIFESTO

workers will never be for the abolition of work  
only for raises

agritourism will enter to the very center of the city  
to the very center of ambitious rich youth  
of dishonest sad sacks / loose losers

finally dad says  
you can be proud of me

I will pretend that all those  
quicker people don't exist

cyclists without helmets  
man woman pairs running with poles  
bouncing children  
tanned torsos of young swimmers

maybe some other topic will come up  
besides work

theater will cease to be developed  
I will spit again and again  
at the feet of the actors and actresses

the common name for fucking  
will become the official manifesto  
of boors

stupidity will be embraced  
in the name of the protection of the species

## MANIFEST

robotnicy nie będą za zniesieniem pracy  
tylko za podwyżkami

agroturystyka wejdzie w sam środek miasta  
w sam środek ambitnych młodobogackich  
nieuczciwych nieudaczników

wreszcie tato powie  
możesz być ze mnie dumna

będę udawać że ci wszyscy  
szybsi ludzie nie istnieją

rowerzyści bez kasków  
biegacze biegaczki pary z kijkami  
podskakujące dzieci  
opalone torsy młodych pływaków

być może pokażą się inne  
tematy niż praca

teatr się nie rozwinie  
splunę kolejny raz i kolejny  
pod nogi aktorce i aktorowi

zwyczajowa nazwa pieprzenie  
stanie się oficjalnym manifesto  
prostaków

głupota zostanie objęta  
ochroną gatunkową

## MANIFEST

arbetare kommer aldrig att vara för arbetets avskaffande  
bara för höjningar

agriturismen ska ta sig in i själva stadskärnan  
mitt bland strävsamma nyrika  
ohederliga losers

äntligen ska pappa säga  
du kan vara stolt över mig

jag ska låtsas att alla dessa  
snabbare människor inte existerar

cyklister utan hjälmar  
löpare löperskor par med stavar  
skuttande barn  
unga simmares solbrända torson

kanske dyker det upp andra ämnen  
än arbete

teatern ska inte utvecklas  
jag ska spotta igen och igen  
framför skådespelerskans och skådespelarens fötter

den folkliga beteckningen *knullande*  
blir dräggens officiella  
manifest

enfalden ska omfattas  
av artskyddslagen

men will stop being  
discriminated against in the area of douches  
for intimate hygiene

mężczyźni przestaną być  
dyskryminowani w sektorze płynów  
do higieny intymnej

the backbone of society will come into being  
founded on reproduction  
in watery conditions

powstanie kręgosłup społeczeństwa  
opartego na rozrodzie  
w warunkach wodnych

when we grow faint  
you first me right after you  
a legal problem will arise

wtedy opadniemy z sił  
ty pierwszy ja zaraz po tobie  
pojawi się problem prawny

the child

dziecko



män ska inte längre  
diskrimineras på avdelningen för  
intimspray

det ska uppstå en samhällsryggrad  
grundad på fortplantning  
under vattniga förhållanden

då kommer vi att tappa orken  
du först och jag efter dig  
vi får ett problem med lagen

barnet

## SOWS

dry sows are understood to be  
sows which have been weaned  
from the piglets but not yet mated

the intensity of the ovulation  
and the success of the mating depends  
on activity in the open air

these are not some common  
jurywomen elections nor small  
huge changes  
maturity is an unambiguous notion  
and may be used  
in many respects  
pregnancy develops even when  
it has to at the mother's expense

this precisely is the situation  
of the sows  
which were mated too soon

women masturbate  
from the average age of 14  
men even from 11

whoever presents pornographic content  
to an adolescent under 15 years of age  
or exposes them to objects  
of such character  
or circulates content  
of pornographic character in a way enabling  
an adolescent to familiarize oneself with it

## LOCHY

przez lochy luźne rozumie się  
lochy które zostały odsadzone  
od prosiąt ale jeszcze nie pokryte

intensywność owulacji  
i skuteczność krycia zależy  
od ruchu na świeżym powietrzu

to nie są jakieś zwykłe  
wybory jurerek lub małe  
wielkie zmiany  
dojrzałość jest pojęciem jednoznacznym  
i może być używane  
w różnych aspektach  
ciąża rozwija się nawet wtedy  
gdy musi kosztem matki

w takiej właśnie sytuacji  
znajdują się te loszki  
które zostały zbyt wcześnie pokryte

kobiety masturbują się  
średnio od 14 roku życia  
mężczyźni nawet od 11

kto małoletniemu poniżej lat 15  
prezentuje treści pornograficzne  
lub udostępnia przedmioty  
mające taki charakter  
albo rozpowszechnia treści  
pornograficzne w sposób umożliwiający  
małoletniemu zapoznanie się z nimi

## SUGGOR

med lösa suggor menas  
suggor som har skiljts  
från kultingarna men ännu inte betäckts

ägglossningens intensitet  
och parningens utgång beror på  
om de har fått gå ute i det fria

detta är inget vanligt val av  
en kvinnlig jury eller små  
stora förändringar  
mognad är ett entydigt begrepp  
och kan användas  
i många avseenden  
graviditet utvecklas även  
om det sker på moderns bekostnad

i just den situationen  
befinner sig småsuggor  
som betäckts alltför tidigt

kvinnor onanerar  
vanligen från 14-årsåldern  
män redan från 11

den som visar pornografiskt material  
för ungdomar under 15 år  
eller förser dem med föremål  
av dylik karaktär  
eller sprider pornografiskt  
material så att en minderårig  
kan bekanta sig med det

will be punished by a fine  
a community sentence  
or up to 2 years of imprisonment

podlega grzywnie  
karze ograniczenia wolności  
albo pozbawienia wolności do lat 2

sexual education  
in middle school is limited to  
education to  
family life  
the aim of these lessons is

edukacja seksualna  
w gimnazjach sprowadza się  
do lekcji wychowanie  
do życia w rodzinie  
celem tych zajęć jest

adapting an integral vision of oneself  
choosing and implementing values  
which serve personal development

przyjęcie integralnej wizji osoby  
wybór i urzeczywistnianie wartości  
służących osobowemu rozwojowi

solving problems  
and overcoming obstacles  
of puberty

rozwiązywanie problemów  
i pokonywanie trudności  
okresu dorastania

the most reliable method  
of detecting rut is the ascertainment  
of the tolerance response

najpewniejszą metodą  
wykrywania rui jest stwierdzenie  
odruchu tolerancji

through mounting

przez dosiadanie

straffas med böter  
samhällstjänst  
eller frihetsberövande i upp till två år

sexualundervisningen  
på gymnasiet går ut på  
lektioner  
i familjeliv  
målet med dessa timmar

är att få en helhetssyn på sig själv  
välja och förverkliga värden  
som främjar personlig utveckling

lösa problem  
och övervinna svårigheterna  
under puberteten

den säkraste metoden  
att upptäcka brunst är att fastställa  
ståreflexen

genom betäckning

[AND WHAT IF YOU WEREN'T OCCUPIED  
WITH CRITICISING THE SYSTEM]

and what if you weren't occupied with  
criticising the system  
what would you do i ask

I would probably teach children she replies

\*

5,5 mln children and teenagers studied  
at schools and kindergartens in 2011  
taught by half a mln teachers

there are 80 thousand graduates of teaching  
degrees every year  
every new year will gladly substitute the old staff

•

less and less children are born  
less and less people die  
fortunately  
more and more women with a higher education  
give birth to children

let us make combining career ambitions  
with family duties easier for them

•

a diploma in teaching  
gives one possibilities

[A GDYBYŚ NIE ZAJMOWAŁA  
SIĘ KRYTYKĄ SYSTEMU]

a gdybyś nie zajmowała się krytyką systemu  
to czym pytam

pewnie uczyłabym dzieci odpowiada

\*

w 2011 w szkołach i przedszkolach  
kształciło się 5,5 mln dzieci i młodzieży  
kształciło ich pół mln nauczycieli

rocznie przybywa 80 tys. absolwentów  
kierunków pedagogicznych  
każdy nowy rocznik chętnie zastąpi starą kadrę

•

coraz mniej rodzi się dzieci  
coraz mniej ludzi umiera  
na szczęście  
coraz więcej dzieci rodzą kobiety  
z wyższym wykształceniem

ułatwmy im łączenie ambicji zawodowych  
z obowiązkami rodzinnymi

•

dyplom ukończenia kierunku pedagogicznego  
daje możliwości

(OCH OM DU INTE HADE ÄGNAT DIG ÅT  
ATT KRITISERA SYSTEMET)

och om du inte hade ägnat dig åt att kritisera systemet  
vad skulle du göra frågar jag

jag skulle nog undervisa barn svarar hon

\*

2011 utbildades 5,5 miljoner barn och ungdomar  
i polska skolor och förskolor  
de utbildades av en halv miljon lärare

varje år utexamineras 80 tus. lärarkandidater  
varje ny årskull avlöser gärna den gamla kåren

\*

det föds färre och färre barn  
färre och färre människor dör  
som tur är  
föds fler och fler barn av högutbildade  
kvinnor

låt oss hjälpa dem att förena yrkesambitionerna  
med familjeplikterna

\*

en lärarexamen  
ger möjligheter

en reflekterande syn på den egna yrkesrollen

a reflective view of one's own professional role  
a deepened understanding of the  
educational realities  
preparation for pro-social activism

•

we strive for perfection  
for every child  
there will be  
one teacher  
one childminder  
two parents  
and four grandparents

•

let us go onto the barricades to fight for posts for  
young teachers

refleksyjne spojrzenie na własną rolę zawodową  
pogłębione rozumienie rzeczywistości edukacyjnej  
przygotowanie do działalności prospołecznej

•

dążymy do ideału  
na jedno dziecko  
przypadnie  
jeden nauczyciel  
jedna opiekunka  
dwóch rodziców  
i czterech dziadków

•

chodźmy na barykady walczyć o etaty dla młodych  
nauczycieli



en djupare förståelse av skolans verklighet  
förberedelse för social verksamhet

\*

vi strävar mot idealet  
för ett barn  
ska det finnas  
en lärare  
en dagisfröken  
två föräldrar  
och fyra mor- och farföräldrar

\*

så gå upp på barrikaderna och slåss för tjänster för unga  
lärare

## MANIFESTO

sign up to a party

which will strengthen in you the need to assimilate

new information

find yourself an excellent teacher

do different things with your other hand

become a volunteer worker

stay in touch with clever friends

do endurance strength and resistance exercise

have an orgasm

## MANIFEST

zapisz się do jakiegoś ugrupowania

które wzmocni w tobie chęć przyswajania nowych

wiadomości

znajdź sobie doskonałego nauczyciela

rób różne rzeczy drugą ręką

zostań wolontariuszem

podtrzymuj kontakty z bystrymi przyjaciółmi

wykonuj ćwiczenia wytrzymałościowe siłowe i oporowe

miej orgazm

## MANIFEST

anmäl dig till någon förening  
som stärker viljan inom dig att ta in ny information  
hitta en perfekt lärare åt dig själv  
gör olika saker med din andra hand  
bli volontärarbetare  
håll kontakt med skärpta vänner  
träna styrka motstånd och uthållighet  
få orgasm

## THE CONSTITUTION

## KONSTYTUCJA

the republic of poland shall provide conditions for  
equal access to the products of culture

the armed forces shall be subject to civil and  
democratic control

everyone shall be ensured the freedom of  
peaceful assembly

everyone shall have the right to submit petitions,  
proposals and complaints to organs of  
public authority

everyone shall have the right to have his health  
protected

equal access to health care services shall be  
ensured by public authorities

protection of the environment shall be the duty of  
public authorities

everyone shall be held responsible for causing the  
degradation of the environment

public authorities  
shall pursue policies conducive to satisfying the  
housing needs of citizens

combating homelessness

promoting the development of low-income housing

supporting activities aimed at acquisition of a home  
by each citizen

no one shall be compelled to do that which is not  
required by law

everyone shall have the right to make decisions  
about his personal life

rzeczpospolita polska stwarza warunki równego  
dostępu do dóbr kultury

siły zbrojne podlegają cywilnej i demokratycznej  
kontroli

każdemu zapewnia się wolność organizowania  
pokojowych zgromadzeń

każdy ma prawo składać petycje wnioski i skargi do  
organów władzy publicznej

każdy ma prawo do ochrony zdrowia

władze publiczne zapewniają równy dostęp do  
świadczeń opieki zdrowotnej

ochrona środowiska jest obowiązkiem władz  
publicznych

każdy ponosi odpowiedzialność za spowodowane  
przez siebie pogorszenie środowiska

władze publiczne  
prowadzą politykę sprzyjającą zaspokajaniu potrzeb  
mieszkaniowych obywateli

przeciwdziałają bezdomności

wspierają rozwój budownictwa socjalnego

popierają działania obywateli zmierzające do  
uzyskania własnego mieszkania

nikogo nie wolno zmuszać do czynienia tego czego  
prawo mu nie nakazuje

każdy ma prawo do decydowania o swoim życiu  
osobistym

## KONSTITUTION

republiken polen skapar förutsättningar för en jämlik tillgång  
till kulturutbudet  
de väpnade styrkorna omfattas av civil och demokratisk kontroll  
var och en tillförsäkras mötesfrihet  
var och en har rätt att insända petitioner förslag och klagomål  
till offentliga myndigheter  
var och en har rätt till sjukvård  
offentliga myndigheter ser till att alla får lika tillgång till hälsovård  
miljövård är offentliga myndigheters ansvar  
var och en bär ansvaret för självförvållad miljöförstöring  
offentliga myndigheter  
för en politik som gynnar medborgarnas bostadsbehov  
motverkar hemlöshet  
stödjer utvecklingen av bostäder till låginkomsttagare  
stödjer medborgare som önskar äga sin egen bostad  
ingen får tvingas att utföra handlingar som strider mot lagen  
var och en har rätt att bestämma över sitt privatliv

## THE TIMES

## CZASY

there in the mine i became a second

lieutenant observer

i was black and i invaded the whites

i heard the sun hooting:

owls crawl up to heaven like lizards!

i was i dug up the last food

from hollows

in seventy-four

when we were recovering from the oil crisis

i left 4 billion oil barrels

in case of another crisis

the family: shame the toilet you a sense of guilt and me

it was all covered with dust and the dirt of the street

i was the royal clavicembalist

i was mentioned in the vatican files as the

seed of satan

i was the murdered female prime minister's mother-in-law

my whole village was covered with glaciers

we steered clear of hungry dirty and suffering children

the times

what times i lived in

people would always choose attachment

contraction and belonging

the times

what times I lived in

a face battered by mud was screaming:

tam w kopalni stałam się podporucznikiem

obserwatorem

byłam czarna i najechałam białych

słyszałam jak słońce huczy:

sowy pełzną do nieba jak jaszczurki!

byłam wygrzebywałam z dołów

ostatnie pożywienie

w siedemdziesiątym czwartym

gdy wychodziliśmy z kryzysu naftowego

zostałam 4 mld baryłek ropy

na wypadek następnego kryzysu

rodzinę: wstyd toaletę siebie poczucie winy i mnie

wszystko pokrywał kurz i brud ulicy

byłam królewskim klawicymbalistą

byłam wymieniana w aktach watykańskich jako

nasienie szatana

byłam teściową zamordowanej premier

cała moja wioska pokryta była lodowcami

unikaliśmy głodnych brudnych i cierpiących dzieci

czasy

w jakich czasach żyłam

ludzie zawsze wybierali przywiązanie

skurcz i przynależność

czasy

w jakich czasach żyłam

twarz zniszczona błotem krzyczała:

## TIDERNA

där i gruvan blev jag underlöjtnant och observatör  
jag var svart och hade invaderat de vita  
jag hörde solen dåna:  
ugglor kryper upp till himlen som ödlor!  
jag var där och grävde upp den sista maten  
ur hålor

nittonhundra sjuttiofyra  
när vi höll på att hämta oss från oljekrisen  
lämnade jag kvar 4 miljarder oljefat  
i händelse av nästa kris  
familjen: skammen toaletten dig skuldkänslan och mig  
allting var täckt av damm och gatsmuts  
jag var en kunglig cembalist  
jag var nämnd i vatican-akterna som satans frö  
jag var den mördade fru premiärministerns svärmor  
hela min by var täckt av glaciärer  
vi undvek hungriga lortiga och lidande barn

tiderna

vilka tider jag levde i  
människor valde alltid tillgivenhet  
kramp och tillhörighet

tiderna

vilka tider jag levde i  
ett ansikte förstört av dy skrek:  
aldrig får jag se utflugna dagsländors små lik!  
var är de, de små liken?

i will never see the stiffs of mayflies after they've flown off!  
where are they these stiffs!

nigdy nie zobaczę trupków jętek po wylocie!  
gdzie one są te trupki!

the people! she shouted the people! and ran on  
she fell stood up but it didn't matter  
the children didn't matter  
nor did the throwaway food containers

lud! krzyczała lud! i biegła dalej  
upadała podnosiła się ale to nie miało znaczenia  
nie miały znaczenia dzieci  
i jednorazowe pojemniki na żywność

the times

czasy

what times i lived in  
connect  
people would constantly click  
connect

w jakich czasach żyłam  
połącz  
ludzie ciągle klikali  
połącz

from new poems



folket! skrek hon, folket! och hon sprang  
föll reste sig men det betydde ingenting  
barnen betydde ingenting  
och engångsbehållarna med mat

tiderna

vilka tider jag levde i  
koppla upp  
folk klickade jämt  
koppla upp

## BUT

i tried to see myself  
in show business

i tried to makes moves  
not drawn from culture

i tried to prove  
absence is hereditary

i tried to ignore the fact  
only dark-skinned men look at me there  
i tried to be ashamed of it

i tried to spit the lecturer in the face  
in my first year he said that blacks stink  
he knows cause they play football together

i tried to express moderate disagreement  
against the claim that only prague remains european  
because it's less blackish

i tried to have a reflection when the photographer  
was shouting/yelling  
more anarchy in your hair  
about my hair

i tried to whisper you don't like  
hair in the mouth do you? fuck off then

i tried not to cry  
when i called my subordinates motherfuckers

## ALE

próbowałam zobaczyć siebie  
w przemyśle rozrywkowym

próbowałam wykonywać ruchy  
nie zaczerpnięte z kultury

próbowałam udowadniać  
nieobecność jest dziedziczna

próbowałam ignorować fakt  
tam patrzą za mną tylko ciemnoskórzy mężczyźni  
próbowałam się tego wstydić

próbowałam napluć w twarz wykładowcy  
w pierwszej klasie powiedział czarni śmierdzą  
wie bo gra z nimi w piłkę

próbowałam wyrazić umiarkowany sprzeciw  
wobec stwierdzenia już tylko praga jest europejska  
bo mniej czarniawa

próbowałam mieć refleksję gdy fotograf krzyczał  
więcej anarchii we włosach  
o moich włosach

próbowałam wyszeptać nie podobają się  
włosy w ustach? to wypierdalać

próbowałam nie płakać  
kiedy nazywałam podwładnych skurwysynami

ekscytować się moim życiem

MEN

jag försökte se mig själv  
i nöjesindustrin

jag försökte utföra rörelser  
som inte hämtats från kulturen

jag försökte bevisa  
frånvaro är ärffligt

jag försökte bortse från faktumet  
där tittar bara mörkhyade män efter mig  
jag försökte skämmas för det

jag försökte spotta en lärare i ansiktet  
i första ring sa han: svarta stinker  
han vet för han spelar boll med dem

jag försökte uttrycka ett diskret motstånd  
mot påståendet: nu är bara prag europeiskt  
inte så svartmuskigt

jag försökte invända när fotografen skrek  
mera anarki i håret  
om mitt hår

jag försökte visa fram tycker du inte om  
hår i munnen? Så dra åt helvete

jag försökte att inte gråta  
då jag kallade mina underordnade för skitstövlar

hetsa upp mig över mitt liv

i got excited about my life  
just like other people do

to be like the others  
not to be like the others

i tried to be lenient with men  
i was always on their side

i tried to be lenient with women  
i was always on their side

not to hold my breast  
in public places

but

an officer stopped me at a red light asking  
why are you sad  
why are you crying

i tried to laugh  
and not to laugh when they called after me

kira druggadear-a  
kira druggadear-a

what matters the most  
nothing matters the most

tak jak ekscytują się nim inni

być jak inni  
nie być jak inni

próbowałam pobrażać mężczyznom  
zawsze byłam po ich stronie

próbowałam pobrażać kobietom  
zawsze byłam po ich stronie

nie trzymać się za pierś  
w miejscach publicznych

ale

funkcjonariusz zatrzymał mnie na czerwonym  
zapytał  
dlaczego pani smutno  
dlaczego pani płacze

próbowałam się śmiać  
i nie śmiać kiedy za mną krzyczeli

kira wszystko skira  
kira wszystko skira

co jest najważniejsze  
nic nie jest najważniejsze

så som andra hetsar upp sig över det

vara som andra  
inte vara som andra

jag försökte ha överseende med män  
har alltid tagit deras sida

jag försökte ha överseende med kvinnor  
har alltid tagit deras sida

inte ta mig på bröstet  
på allmänna platser

men  
en polis stoppade mig vid rödljuset och frågade  
varför är du så ledsen  
varför gråter du

jag försökte skratta  
och inte skratta när de skrek efter mig

kira korrar bira  
kira korrar bira

vad är viktigast  
inget är viktigast

